Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak zmiłuję się nad domem Judy i wybawię ich przez JAHWE, ich Boga,\* lecz nie wybawię ich za pomocą łuku\*\* ani miecza, ani wojny, ani koni, ani rydwanów!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak zmiłuję się nad domem Judy i wybawię ich przez JAHWE, ich Boga, lecz nie stanie się to za pomocą łuku, miecza, wojny, koni ani rydwanów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale zlituję się nad domem Judy i wybawię go przez JAHWE, jego Boga, lecz nie wybawię łukiem ani mieczem, ani wojną, ani końmi, ani jeźdźcami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nad domem Judzkim zmiłuję się, i wybawię ich przez Pana, Boga ich, a nie wybawię ich przez łuk, i przez miecz, i przez wojnę, i przez konie i przez jezdnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nad domem Juda smiłuję się i zbawię ich w JAHWE Bogu ich, a nie zbawię ich przez łuk i przez miecz, i przez wojnę, i przez konie, i przez jezdne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Domowi Judy okażę jednak swą litość, znajdą ratunek we mnie, w Panu, Bogu swoim. Nie ocalę ich jednak za pomocą łuku i miecza ani też wojny, koni czy jeźdźców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nad domem Judy zmiłuję się i wybawię ich przez Pana, ich Boga, ale nie wybawię ich za pomocą łuku ani miecza, ani wojny, ani koni, ani jazdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nad domem Judy jednak się zmiłuję i wybawię ich w JAHWE, ich Bogu, ale nie ocalę ich za pomocą łuku i miecza ani też wojny, koni czy jeźdźców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast zmiłuję się nad domem Judy i wybawię ich jako JAHWE, ich Bóg, lecz nie ocalę ich za pomocą łuku, miecza, wojny, koni czy jeźdźców”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Domowi Judy natomiast okażę miłosierdzie i wybawię ich przez Jahwe, ich Boga. Nie wybawię ich jednak łukiem, mieczem i wojną, ni przez rumaki i jeźdźców!)” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А синів Юди Я помилую і спасу їх в їхньому Господі Бозі, і не спасу їх луком, ані мечем, ані війною, ані колісницями, ані кіньми, ані вершниками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak dom Judy ułaskawię i wybawię ich przez WIEKUISTEGO, ich Boga; lecz nie wybawię ich przez łuk, miecz, wojnę, ani przez rumaki i jeźdźców! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz domowi Judy okażę miłosierdzie i wybawię ich za sprawą JAHWE, ich Boga; ale nie wybawię ich za pomocą łuku ani miecza, ani wojny, koni ani jeźdźców”. |

1. 1) O wybawieniu przez PANA mówi np.: <x>20 15:1-18</x>; <x>50 33:2-5</x>; <x>70 5:2-5</x>; <x>330 39:1-10</x>; <x>360 3:3-4</x>; <x>450 14:1-5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Symbol siły militarnej, zob. <x>10 49:24</x>; <x>90 2:4</x>; <x>100 1:18</x>; <x>120 13:15-16</x>; <x>230 7:13</x>; <x>330 39:3</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 37:22-38</x> [↑](#footnote-ref-4)